

Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

Achtelig, Marc. *Translating Technical Documentation without Losing Quality: What You Shouldn't Spoil When Translating User Manuals and Online Help*. Zirndorf, Nrnberg: Indoition, 2012. Print.

Austermèuhl, Frank. *Electronic Tools for Translators. Translation practices explained*. Manchester: St. Jerome Pub, 2010. Print.

Bassnett, Susan. 'Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation'. *Language and Intercultural Communication* 5.2 (2005): 120–130. Web.

Bermann, Sandra and Wood, Michael. *Nation, Language, and the Ethics of Translation. Translation/transnation*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2005. Web.
<<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681>>.

Bielsa, Esperanĉca and Bassnett, Susan. *Translation in Global News*. London: Routledge, 2009. Print.

Borodo, Michał. 'Multimodality, Translation and Comics'. *Perspectives* 23.1 (2015): 22–41. Web.

Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Didactics of translation series. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press, 2002. Print.

Brodie, Geraldine. 'Indirect Translation on the London Stage: Terminology and (in)Visibility'. *Translation Studies* (2018): 1–16. Web.

Cabré, M. Teresa et al. *Terminology: Theory, Methods and Applications. Terminology and lexicography research and practice*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1999. Web.
<<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>>.

Cao, Deborah and Dawson Books. *Translating Law. Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>>.

- 'Carol O'Sullivan: Multimodality as Challenge and Resource for Translation'. N.p., n.d. Web.
<https://www.jostrans.org/issue20/art_osullivan.php>.
- Chesterman, Andrew. 'Proposal for a Hieronymic Oath'. *The Translator* 7.2 (2001): 139-154. Web.
- Claudia Benetello. 'When Translation Is Not Enough: Transcreation as a Convention-Defying Practice. A Practitioner's Perspective'. N.p., n.d. Web.
<https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.php>.
- Coillie, Jan van and Verschuieren, Walter P. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Manchester: St. Jerome Pub, 2006. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>>.
- Cronin, Michael and Ebooks Corporation Limited. *Translation and Globalization*. London: Routledge, 2003. Web.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1099288>>.
- Dorothy Kenny. 'Electronic Tools and Resources for Translators'. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. N.p. Web.
<<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-031>>.
- Drugan, Joanna and Askews & Holts Library Services. *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. London: Bloomsbury Academic, 2013. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781441162106>>.
- Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. 'The Translation of Poetry'. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. N.p. Web.
<<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-013>>.
- Gambier, Yves, Henrik Gottlieb, and Dawson Books. *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins, 2001. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>>.
- González, Luis Pérez. 'Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives'. *A Companion to Translation Studies*. Ed. Sandra Bermann and Catherine Porter. Oxford, UK: John Wiley & Sons, Ltd, 2014. 119-131. Web.
<<https://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://doi.wiley.com/10.1002/9781118613504.ch9>>.
- Gouadec, Daniel. *Translation as a Profession*. Benjamins translation library. EST subseries. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co, 2007. Web.
<<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513>>.

Hartley, Tony. 'Technology and Translation'. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge companions. London: Routledge, 2009. 106–127. Web.
<<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>>.

Hatim, Basil and Ebooks Corporation Limited. 'Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching'. *Teaching and Researching Translation*. Second edition. Applied linguistics in action. Harlow: Pearson Education Limited, 2014. Web.
<<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655>>.

Hermans, Theo. 'Translation, Ethics, Politics'. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge companions. London: Routledge, 2009. 93–105. Web.
<<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>>.

Jody Byrne. *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer. Web.
<<https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7>>.

Johnston, David. 'The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance'. *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*. Translating Europe. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 78–93. Web.
<<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886>>.

'Jonathan Evans: Translating Board Games: Multimodality and Play'. N.p., n.d. Web.
<https://www.jostrans.org/issue20/art_evans.php>.

Kuhiwczak, Piotr, and Karin Littau, eds. *A Companion to Translation Studies*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. Web.
<<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>>.

Kuhiwczak, Piotr, Karin Littau, and Ebooks Corporation Limited. *A Companion to Translation Studies*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. Web.
<<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>>.

Lathey, Gillian. *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2006. Print.

Lefevere, André. *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Approaches to translation studies. Assen: Van Gorcum, 1975. Print.

Oittinen, Riitta, Anne Ketola, and Melissa Garavini. *Translating Picturebooks*. Routledge, 2017. Web.
<<http://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://www.taylorfrancis.com/books/9781315112480>>.

Pettit, Zoë. 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres'. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal* 49.1 25–38. Web.
<<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009017ar/>>.

- Riitta Jääskeläinen. 'Studying the Translation Process'. The Oxford Handbook of Translation Studies. N.p. Web.
<<http://www.oxfordhandbooks.com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-010>>.
- Risku, Hanna. 'Visual Aspects of Intercultural Technical Communication: A Cognitive Scientific and Semiotic Point of View'. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal* 53.1 154–166. Web.
<<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n1-meta2114/017980ar/>>.
- Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 3rd ed. London: Routledge, 2012. Print.
- Sager, Juan C., and Blaise Nkwenti-Azeh. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co, 1990. Web.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>>.
- Snell-Hornby, Mary and Ebooks Corporation Limited. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: Benjamins, 1988. Web.
<<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>>.
- Sprung, Robert C. et al. *Translating Into Success: Cutting-Edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age*. American Translators Association scholarly monograph series. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2000. Web.
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shi_bboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772>.
- The Modern Translator and Interpreter. N.p., 2016. Web.
<<https://edit.elte.hu/xmlui/handle/10831/31082>>.
- 'The Multimodal Approach in Audiovisual Translation'. n. pag. Web.
<<https://ezproxy.lib.gla.ac.uk/login?url=https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.2.04tay>>.
- Torresi, Ira. 'Advertising: A Case for Intersemiotic Translation'. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal* 53.1 62–75. Web.
<<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n1-meta2114/017974ar/>>.
- Trosborg, Anna and Dawson Books. *Text Typology and Translation*. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>>.
- Trosborg, Anna and Dawson Books. *Text Typology and Translation*. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. Web.
<<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>>.
- Venuti, Lawrence and Ebooks Corporation Limited. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge, 1998. Web.

<<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>>.

Weinberger, Eliot, Wei Wang, and Octavio Paz. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei: How a Chinese Poem Is Translated*. Kingston, R.I.: Asphodel Press, 1987. Print.